

範例 3.2 - 譯出原文慣用語的意思

腓 4:10

我在主裡大大喜樂，因為你們
終於又表達對我的思念；其實
你們向來都想念我，只是沒有
機會表示。

3. 譯出原文慣用語的意思

範例 3.2

腓 4:10 我在主裡大大喜樂，因為你們**終於**又表達對我的思念；其實你們向來都想念我，只是沒有機會表示。

終於 | 譯 | 原文是由 ἤδη (“已經”、“迄今”、“從此”) 及 ποτέ (“某時”、“有時”) 組成的片語，是慣用語，意思大概是“終於”、“終有一天”(羅 1:10)，暗示過了一些時間，但重點在事情終於實現，而不在時間過了多久。